

И. А. Макеева

ФОРМИРОВАНИЕ ОСОЗНАННОГО ЭТНОЦЕНТРИЗМА В ХОДЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

*Работа представлена кафедрой лингвистического образования
Технологического института Южного федерального университета в г. Таганроге.
Научный руководитель – доктор педагогических наук, профессор И. А. Цатурова*

Представленное в данной статье научное исследование посвящено теоретическому обоснованию методики формирования осознанного этноцентризма и ее апробации в ходе межкультурного обучения будущих переводчиков.

This article presents the results of the didactic research devoted to the process of the conscious ethnocentrism development in the run of intercultural learning of future interpreters and translators.

Программа подготовки будущих специалистов-переводчиков в языковых вузах учитывает межъязыковую и межкультурную специфику переводческой деятельности и ориентирована на формирование и развитие общепрофессиональных компетенций. Тем не менее ни один из образовательных стандартов специальности «Перевод и переводоведение» не включает осознанный этноцентризм в перечень требуемых компетенций, навыков и умений будущего специалиста.

В отличие от своих предшественников современные исследователи рассматривают этноцентризм не как сугубо отрицательное явление аналогичное национализму или расизму, а как присущее людям свойство «воспринимать и оценивать жизненные явления сквозь призму традиций и ценностей собственной этнической группы, выступающей в качестве некоего эталона или оптимума»¹, как «естественную черту человеческой психики», «как продукт социализации и инкультурации личности, который становится частью нашей собственной этнокультурной идентичности»², как «тенденцию оценивать мир с помощью собственных культурных фильтров»³.

Естественная социокультурная природа этноцентризма становится причиной недоверчивого отношения среди ученых-антропологов к методическим комплексам, нацеленным на полную «ликвидацию» этноцентрических установок. Этноцентризм напрямую связан с этнокультурной идентичностью, с чувством этнокультурной принадлежности, которое порождает у личности ощущение стабильности, безопасности и защищенности.

По вышеприведенным причинам наиболее оптимальным кажется формирование именно осознанного этноцентризма как способности критического анализа собственных культурнообусловленных личностных механизмов перцепции при социальном взаимодействии, понимания и контроля возникающих при этом когнитивных, аффективных и поведенческих реакций, принятия «другой» перспективы собеседника в межличностной коммуникации.

Актуальность и необходимость развития осознанного этноцентризма в приложении к переводческой деятельности обусловлена следующими факторами:

1) успешность выполнения качественно перевода в условиях тематического разнообразия, ограниченных временных

ресурсов, социальной вариативности российского контекста зависит не только от общепрофессиональной компетентности переводчика, от грамотного владения терминосистемой языка текста-оригинала и текста-перевода. Часто решающими фактором качества перевода становится способность спроецировать и воссоздать картину мира, разделяемую специалистами разных областей человеческой деятельности, умения актуализировать «другие» эталоны и ориентиры восприятия и включить проекцию инокультурных или иносоциальных перспектив на объективную реальность;

2) переводчик сталкивается с семантикой и прагматикой языкового знака, которые выносят его в иную культурную реальность, в сферу культурнообусловленных речевых норм и область иных «преинформационных запасов». Для успешного языкового и культурного посредничества путем компенсирующих модифицирующих переводческих стратегий ему необходимо преодолеть этот «лингвотнический барьер»⁴, сопряженный явлением «деструктивной интерференции»⁵. Определенный негативный перенос языковых, речевых и культурных эталонных структур родного языка на изучаемый иностранный, при недостаточной степени сформированности иноязычной компетенции последнего, становится одной из составляющих «этнокультурного барьера». Деструктивная интерференция на уровне формы поддается самостоятельной и внешней корректировке, на уровне значения же требует особого профессионализма и выработанной лингвистической рефлексии.

Поскольку формирование осознанного этноцентризма будущих переводчиков проходит на стыке двух лингвокультур, это влечет за собой необходимость включения и лингвокультурной составляющей в структурно-содержательный план модели, которая позволяет студентам – будущим переводчикам понять, каким образом культурные фильтры, этноцентрические установки

оказывают влияние на построение и восприятие речи в межкультурной коммуникации и в переводческой деятельности. Таким образом, лингвокультурная направленность формирования осознанного этноцентризма предполагает развитие способности распознавания интерференции родной лингвокультуры на иностранную в области значения.

Модель формирования осознанного этноцентризма была разработана с целью активизации межкультурного обучения, осуществляемого в рамках дисциплины «Введение в основы межкультурной коммуникации», для студентов специальности «Перевод и переводоведение». Модель формирования осознанного этноцентризма включила в себя следующие этапы:

- осознание культурной специфики человеческого поведения и различных языковых и речевых форм;
- осознание собственных культурных фильтров и их воплощения в языке и речи;
- осознание собственных и инокультурных фильтров в ходе социальной перцепции и их воплощение в языке и речи.

Данная модель представляет собой единый структурно-содержательный комплекс, отражающий общеметодические рекомендации как по «поэтапному межкультурному обучению»⁶, так и по «формированию осознанного этноцентризма»⁷.

При этом каждый из этапов ставит перед собой определенную методически обоснованную цель, достижение которой предполагает переход на следующий этап. Мы располагаем целым арсеналом различных видов аудиторной и самостоятельной работы, гармонично коррелирующих с конечной целью обучения.

1. *Этап осознания культурной специфики человеческого поведения и различных языковых и речевых форм* ставит перед собой цель осознать культурную обусловленность: а) человеческого поведения; б) языковых и речевых единиц. На данном этапе мы уделяем особое внимание имплицитно-

му неосознаваемому характеру культуры. К практикуемым видам работы можно отнести интерпретацию и анализ произведений литературных жанров нетипичных для русской лингвокультуры, сопоставительный концептуальный анализ, цепной ассоциативный эксперимент, интерпретация фотоиллюстраций с позиции носителя другой культуры и др.

2. На *этапе осознания собственных культурных фильтров и их воплощения в языке и речи* мы достигаем осознания того, каким образом полученные в ходе социализации, чаще всего неосознаваемые ориентиры, воплощаются в повседневном поведении, в языке и речи. Мы «вскрываем» русское лингвокультурное пространство, находя в нем «ядерные», относящие нас к разделяемому общему для всех когнитивному пространству, и периферийные структуры, насыщенные глубоколичностными смыслами. На данном трудоемком и времяземком этапе мы анализируем лингвокультурный аспект социализации и рассматриваем язык в качестве инструмента формирования «этнолингвокультурной идентичности» и закрепителя нормативного/ненормативного поведения в обществе. К различным видам работ на данном этапе можно причислить: выполнение ассоциативных эссе, упражнений в цикле «Этнография детства», нацеленные на реконструкцию базовых психологических механизмов и аспектов социализации, конструирование внутреннего контекста, этнографический анализ современной российской лингвокультуры, перекрестное комментирование.

3. На *третьем этапе осознания собственных и инокультурных фильтров в ходе социальной перцепции и их воплощения в языке и речи* мы преследуем цель осознания того, каким образом собственные этноцентрические установки влияют на восприятие «другости» и каким образом они же определяют поведенческую и речевую стратегию собеседника. Следует отметить, что в данном случае мы делаем акцент на особен-

ностях социальной перцепции, категоризации, стереотипизации, происходящей в ходе коммуникации между представителями как одной, так и разных культур. К различным видам работ на данном этапе можно отнести игры-симуляции, анализ критических эпизодов, упражнения цикла «культурный ассимилятор», интерпретацию видео- и аудиофрагментов, перевод текстов, анализ языковой личности собеседника (на материале «живого» интервью или Интернет-коммуникации), лингвокультурологические, этнографические, этносоциальные интервью-проекты с носителем другой культуры. На данном этапе особое внимание уделяется ситуативному контексту взаимодействия с целью редукции каузальной ошибки атрибуции.

Методика формирования осознанного этноцентризма несет на себе все общие закономерности межкультурного обучения, а именно: включает в себя когнитивные, аффективные и поведенческие элементы. Тем не менее являясь структурно-содержательной частью лекционного курса по межкультурной коммуникации, она в большей степени делает акцент не на предоставление знания и информации (когнитивный элемент содержания), а на улучшение осознания и понимания (аффективный элемент содержания) и развитие навыков (поведенческий аспект содержания).

В основе межкультурного обучения и формирования осознанного этноцентризма лежат как общедидактические, так и специфические, используемые в данной конкретной методике, принципы. К общедидактическим принципам мы относим «воспитывающее обучение, сознательность, активность, наглядность, доступность и посильность, прочность и индивидуализацию»⁸. Что же касается специфических принципов межкультурного обучения и формирования осознанного этноцентризма будущих переводчиков, то мы выделяем среди них принципы: нейтрализации и релативизма, внутриконтекстуальности,

принцип полифоничности, учета собственной культуры, лингвокультурности.

Основой методики формирования осознанного этноцентризма является шестикомпонентная методическая система, разработанная И. А. Цатуровой⁹, которая, будучи личностно ориентированной и профессионально деятельностной, наиболее полно отражает условия и средства, необходимые для формирования и совершенствования личности студента – будущего специалиста в рамках профессиональной подготовки в вузе.

Для адекватного формирования осознанного этноцентризма у будущих переводчиков мы использовали методы, получившие признание в теории и практике методики преподавания языков и культур, – коммуникативный метод (Пассов Е. И.), личностно-ориентированный (Цатурова И. А.), личностно-деятельностный (Зимняя И. А.). Помимо этого в ходе обучения мы использовали ряд тренинговых методик известных в теории и практике межкультурной коммуникации как методика рефлексии («self-awareness inventories»), методика этнографических проектов («culture-awareness methods»), методика сопоставительного лингвокультурного анализа («linguistic awareness methods»), методика словесного ассоциирования, методика ролевой игры или игры-симуляции («simulation-games»), методика ситуативного анализа («culture assimilator», «case-study»)¹⁰.

Опытное обучение по формированию осознанного этноцентризма проводилось на базе Таганрогского государственного радиотехнического университета (в настоящее время Технологический институт Южного федерального университета в г. Таганроге) на специальности «Перевод

и переводоведение» в группах третьего курса в 2003, 2004, 2005, 2006 гг., в группах второго лингвистического образования в 2004, 2005, 2006 гг. Обучение осуществлялось с помощью авторских разработок и учебно-методического пособия. В ходе практических наблюдений за ходом обучения, анализируя результаты учебной деятельности студентов, мы осознанно корректировали и дополняли структуру и содержание модели формирования осознанного этноцентризма будущих переводчиков.

В итоговом опытном обучении (2006 г.) приняли участие 2 языковые подгруппы с общим количеством студентов – 21 человек. Опытное обучение носило вертикальный характер, так как сравнивался уровень сформированности осознанного этноцентризма в начале и в конце опытного обучения. Математически обработанные результаты опытного обучения подтвердили успешность методики, поскольку средний коэффициент усвоения (после опытного обучения) значительно вырос (в 1,8 раза) в сравнении с аналогичным показателем в начале опытного обучения. Индекс удовлетворенности методикой формирования осознанного этноцентризма повысился на 73%. Анализ результатов деятельности студентов, полученных в процессе опытного обучения, анкетирования и наблюдения, подтвердил выдвинутую нами гипотезу об эффективности использования методики формирования осознанного этноцентризма студентов специальности «Перевод и переводоведение» в русле компетентностной парадигмы и межкультурного обучения, на основе концепции антропоцентризма, с учетом гуманистических принципов личностно-деятельностного подхода.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Кон И. С. Философский энциклопедический словарь. М., 1983. С. 812.

² Thomas A. (Hrsg.), Kulturvergleichende Psychologie, Hogrefe, Verlage fuer Psychologie 2003. S. 40.

³ Мацумото Д. Психология и культура: современные исследования, Прайм-перознак, 2002, [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gumer.info

⁴ *Латышев Л. К.* Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. М.: Издательский дом «Академия», 2005. С. 39.

⁵ *Алимов В. В.* Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации): Учебное пособие. М.: КомКнига, 2005. С. 21.

⁶ *Рот Ю., Коптельцева Г.* Межкультурная коммуникация: теория и тренинг, учебное пособие. М., 2006. С. 40.

⁷ *Мацумото Д.* Психология и культура: современные исследования, Прайм-нерознак, 2002, [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gumer.info

⁸ *Соловова Е. Н.* Методика обучения иностранным языкам, Издательство «Просвещение», 2006. С. 28.

⁹ *Цатурова И. А.* Многоуровневая система языкового образования в высшей технической школе. Дис. на соис. учен. степени д-ра пед. наук. Таганрог, 1995.

¹⁰ *Kremer Uta.* Interkulturelle Kommunikation im deutsch-amerikanischen Arbeitsalltag, Dissertation. Leipzig, 2004. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.interkulturelles-portal.de>.